

Г 37

DREW GERKEY
VIKTORIA PETRASHEVA
TATIANA DEGAI

ДРЮ ГЕРКИ
ВИКТОРИЯ ПЕТРАШЕВА
ТАТЬЯНА ДЕГАЙ

OLD & NEW LEGENDS

Salmon and Native Communities
in Kamchatka and Alaska

СТАРЫЕ и НОВЫЕ ЛЕГЕНДЫ

Лосось и местные сообщества
на Камчатке и на Аляске



Содержание

5

ПРЕДИСЛОВИЕ. ОБ ЭТОЙ КНИГЕ И НАШЕМ ПРОЕКТЕ . . .	7
Об этой книге	8
О нашем проекте	9

ВВЕДЕНИЕ. СТАРЫЕ И НОВЫЕ ЛЕГЕНДЫ	11
Соединяя старую и новую жизнь	13
Слова, обозначающие виды лосося	15

ЧАСТЬ I. КАК КУТКИННЯКУ СОЗДАЛ ЗЕМЛЮ	16
Как Куткиннюку создал Землю	18

ЧАСТЬ II. ЛОСОСЬ И МЕСТНЫЕ СООБЩЕСТВА НА КАМЧАТКЕ И НА АЛЯСКЕ	23
Камчатка	25
Аляска	28
Библиография	31

ЧАСТЬ III. СТАРЫЕ ЛЕГЕНДЫ	33
Камчатка	34
Наперед не хвастайся (корякская легенда)	34
Кутх (ительменная сказка)	36
Морское путешествие Кутха (ительменная сказка)	38

ЧАСТЬ IV. НОВЫЕ ЛЕГЕНДЫ	45
Камчатка	46
Голодный год	46
Разговаривая со зверями	47
Письменные правила, безмолвные нормы. Часть I	47
Письменные правила, безмолвные нормы. Часть II	48
Работа мешает рыбалке или рыбалка мешает работе?	50

Как неудобно одной кушать. Часть I	50
Как неудобно одной кушать. Часть II	51
Мои преданные друзья, а им нужна еда	51

Аляска	54
Первый лось	54
Трудно объяснить, что значит жить устойчиво	56
Думайте о том, что впереди	56
Чем больше делишься, тем больше возвращается тебе	58
В наше время я вижу много пустых трат	59
Неудача	59
Ассоциация оленеводов	61
Ожидайте неожиданного	63
Двигайся дальше, не сдавайся	64
Безмолвные голоса	67
Мой дед не очень любил рассказывать сказки	69
Поднимайся и начинай!	69
Когда кто-то ворует, дай ему еще больше	70
Дайте земле покой	70
Воду вылей, а съешь чай	73
Мама и папа показали нам, что делать	73
Собаки знали наш язык	74
Почему комары кусают людей	75

ЗАКЛЮЧЕНИЕ. ДРУГ С ДРУГОМ ХОРОШО ГОВОРЯТ . . .	77
---	-----------

БЛАГОДАРНОСТИ. МЫ ХОТИМ ПОБЛАГОДАРИТЬ	83
--	-----------

УЧАСТНИКИ ПРОЕКТА	84
------------------------------------	-----------

PREFACE

7

About This Book & Our Project



ПРЕДИСЛОВИЕ

Об Этой Книге и Нашем Проекте

About This Book

This book features images and stories collected during a collaborative inter-disciplinary research project on the cultural, environmental, and economic importance of salmon for native communities in Northeast Siberia (Kamchatka Peninsula) and Western Alaska (Yukon-Kuskokwim Delta). While working on both sides of the Pacific, our team had the chance to interview many different people, listen to their stories, and learn more about their perspectives. The primary goals of our project were academic, but we also wanted to make the material we collected accessible to the communities who shared their time, energy, and insight with us. We reviewed many hours of interview recordings and transcripts, selecting moments when people shared anecdotes and perspectives that resonated with the themes of our project. We combined these with photographs taken during our visits to Kamchatka and Alaska. The result is a brief, incomplete snapshot of life in two parts of the world that have very different histories but also much in common. We present these images and stories together, translated in both English and Russian, so that people living on both sides of the Pacific can learn more about each other. We hope this book will generate conversation and reflection within each community, and perhaps build new connections between them.

This book would not be possible without the generosity of people in Kamchatka and Alaska, including those who took time to speak with us, as well as those who provided practical and personal assistance. Following the agreements we made with these communities, we have chosen not to identify the individuals whose words appear here. We published and printed this book using project funds provided by the United States National Sci-

Об Этой Книге

В этой книге представлены фотографии и рассказы, собранные во время совместного междисциплинарного научно-исследовательского проекта по культурному, экологическому и экономическому значению лосося для коренных народов Северо-Восточной Сибири (Камчатский полуостров) и Западной Аляски (дельта Юкон-Кускоквим). Работая по обеим сторонам Тихого океана, наша команда имела возможность опросить много разных людей, послушать их истории и узнать больше об их мнениях. Главные цели нашего проекта были академическими, но мы также хотели сделать материал, который мы собрали, доступным для сообществ, которые делились своим временем, энергией и пониманием с нами. Мы просмотрели многочасовые интервью и стенограммы, выбрав моменты, где люди делились своими рассказами и мнениями. В них отражены темы нашего проекта. Мы объединили их с фотографиями, сделанными во время визитов на Камчатку и Аляску. Результатом является короткий, неполный снимок жизни в двух частях мира, который показывает очень разные истории, но также много общего. Мы представляем эти изображения и истории вместе, на английском и русском языках, чтобы люди, живущие по обе стороны Тихого океана, могли больше узнать друг о друге. Мы надеемся, что эта книга создаст диалог и размышления в каждом сообществе и, возможно, создаст новые связи между ними.

Эта книга была бы невозможна без щедрости людей на Камчатке и на Аляске, включая тех, кто нашел время поговорить с нами, а также тех, кто оказал практическую и личную помощь. Следуя соглашениям, которые мы заключили с этими сообществами, мы решили не указывать имена людей, чьи размышления появляются здесь. Мы опубликовали и напечатали эту книгу, используя средства проекта,

ence Foundation. A limited number of printed copies have been given to each community, including local libraries and schools, along with digital copies. This book is a gift, not to be bought or sold. If you have questions about this book, please contact us by e-mail at: drew.gerkey@gmail.com.

About Our Project

Our project, “Salmon Harvests in Arctic Communities: Local Institutions, Risk, and Resilience,” was a collaboration between economists and ethnographers, including both American and Russian scholars affiliated with the University of Alaska-Anchorage, the Kamchatka Branch of the Pacific Institute of Geography, and the Far East Branch of the Russian Academy of Sciences. From America, our project team included Dr. E. Lance Howe, Dr. James J. Murphy, Dr. Colin Thor West, and Dr. Drew Gerkey. From Russia, our project team included Dr. Viktoria Petrasheva and Dr. Tatiana Degai. Financial support for the project was provided by a grant from the United States National Science Foundation (#0729063).

The goal of our project was to understand the cultural, environmental, and economic importance of salmon for native communities living in Northeast Siberia and Alaska. The project arose from consultation and collaboration with several com-

предоставленные Национальным научным фондом США. Каждому сообществу предоставлено ограниченное количество печатных экземпляров, включая местные библиотеки и школы, а также цифровые копии. Наша книга — это подарок, который нельзя покупать или продавать. Если у вас есть вопросы по этой книге, пожалуйста, свяжитесь с нами по электронной почте: drew.gerkey@gmail.com.

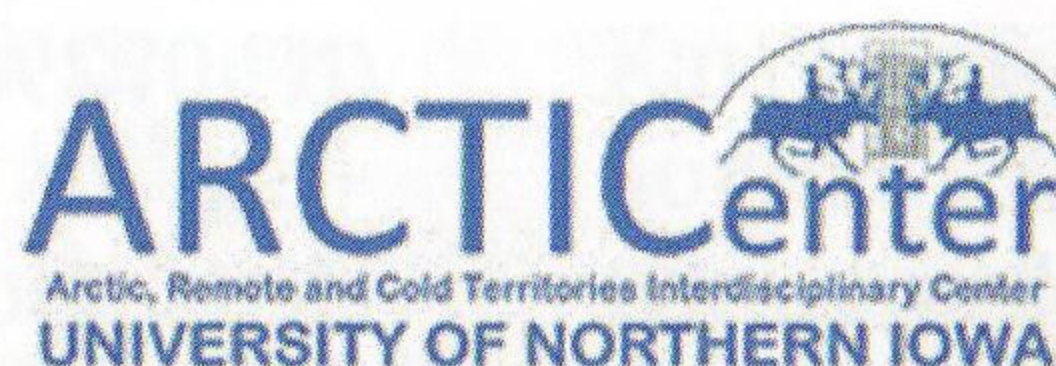
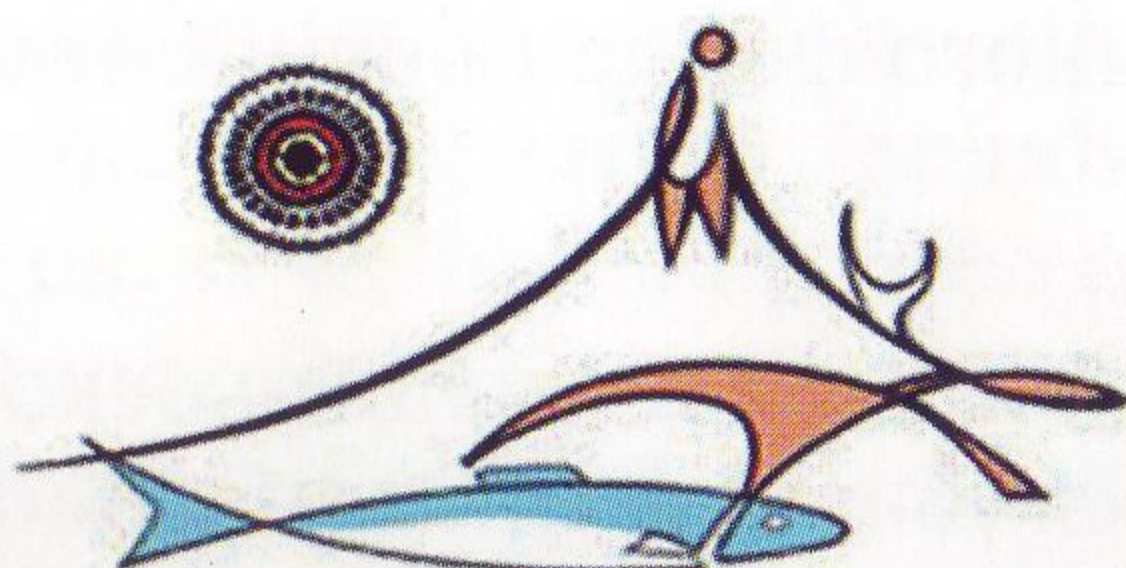
О Нашем Проекте

Наш проект «Лососевая рыбалка в арктических сообществах: местные институты, риск и устойчивость» — это сотрудничество между экономистами и этнографами, в том числе американскими и российскими учеными, работающими в Университете Аляски-Анкоридж, Камчатском филиале Тихоокеанского института географии Дальневосточного отделения Российской академии наук. Из Америки наша проектная группа включала доктора Э. Лэнса Хоу, доктора Джеймса Дж. Мерфи, доктора Колина Тор Вэста и доктора Дрю Герки. Из России в нашу проектную команду вошли доктор Виктория Петрашева и Татьяна Дегай. Финансовая поддержка проекта была предоставлена грантом Национального научного фонда Соединенных Штатов (№ 0729063).

Цель проекта — понять культурное, экологическое и экономическое значение лосося для коренных народов, проживающих в Северо-Восточной Сибири и на Аляске. Проект возник на основе консультаций и сотрудничества с нес-

munities on the Kamchatka Peninsula (Ossora, Tymlat, Karaga) in Russia and in several communities in the Yukon-Kuskokwim Delta (Chevak, Lower Kalskag, Kalskag, Tuluksak, Nunapitchuk, Tuntutuliak) in Alaska. In each community, we conducted ethnographic research, interviewing people about and participating in their daily lives. We used insights from our ethnographic research to design interactive, economic decision-making exercises that would help us better understand how people make decisions about harvesting and sharing salmon within their community. At the end of the project, we shared our results during public presentations in each community and posters in English and Russian. We have published some of these results in scholarly journals and are working on more. Materials from our project are posted on the following website: www.arcticresilience.org. If you have any questions about the project, please contact us by e-mail at: elhowe@alaska.edu

колькими сообществами на полуострове Камчатка (с. Оссора, с. Тымлат, с. Карага) в России и в общинах в дельте Юкон-Кускоквим (Чевак, Нижний Калскаг, Верхний Калскаг, Тулуксак, Нунапитчук, Тунтутуляк) на Аляске. В каждом сообществе мы проводили этнографические исследования, беседовали с людьми и участвовали в их повседневной жизни. Мы использовали идеи этнографического исследования для разработки интерактивных экономических упражнений, которые помогли бы нам лучше понять, как люди принимают решения о сборе и обмене лосося в своем сообществе. В конце проекта мы поделились нашими результатами во время публичных презентаций в каждом сообществе. Мы опубликовали некоторые из этих результатов в научных журналах и продолжаем работать над дальнейшими публикациями. Материалы проекта размещены на следующем веб-сайте: www.arcticresilience.org. Если у вас есть вопросы по проекту, свяжитесь с нами по электронной почте: elhowe@alaska.edu.



Oregon State
University

